Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uczynił ci tak, jak zapowiedział za moim pośrednictwem: JAHWE oddarł władzę królewską od twej ręki, a dał ją twojemu bliźniemu,\* Dawidowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE postąpił z tobą tak, jak zapowiedział ci przeze mnie. Wydarł władzę królewską tobie, a przekazał ją twojemu bliźniemu, Dawidowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE uczynił mu, jak zapowiedział przeze mnie: JAHWE wyrwał królestwo z twoich rąk i dał je twemu bliźniemu — Dawidowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił mu Pan, jakoć powiedział przez mię, i wyrwał Pan królestwo z rąk twoich, a dał je bliźniemu twemu Dawidowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem uczyni tobie JAHWE, jako mówił w ręce mojej, i utnie królestwo twoje z ręki twojej, a da je bliźniemu twemu, Dawidowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan czyni to, co przeze mnie zapowiedział: odebrał Pan królestwo z twej ręki, a oddał je innemu - Dawidowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan uczynił ci, jak zapowiedział przeze mnie: Pan wydarł władzę królewską z twojej ręki i dał ją innemu, Dawidowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE uczynił tak, jak zapowiedział za moim pośrednictwem: JAHWE odebrał ci królestwo i przekazał ją twemu bliźniemu – Dawidowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE spełnił to, co ci przeze mnie zapowiedział: JAHWE odebrał ci królestwo i dał je komuś innemu, Dawidowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe postąpił z tobą tak, jak to był zapowiedział przeze mnie. Odebrał Jahwe królestwo z twoich rąk, a dał je twemu przyjacielowi - Dawidowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Господь тобі вчинив так, як сказав моєю рукою. І Господь вирве твоє царство з твоєї руки і дасть його твому ближньому Давидові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto WIEKUISTY tak czyni, jak wypowiedział przeze mnie. WIEKUISTY wydarł królestwo z twojej ręki, a oddał je twojemu towarzyszowi – Dawidowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE uczyni dla siebie tak, jak mówił przeze mnie, i JAHWE wyrwie królestwo z twej ręki, a da je twemu bliźniemu, Dawidowi.” |

1. 1) <x>90 15:28</x> [↑](#footnote-ref-2)